

RENGA-O

Sequence 1

Camille begins

Dans l'antre des langues de la mémoire du lieu

Dans l'antre des limbes de l'enfance multilingue

Dans l'âtre de l'ombre du souvenir du peu

*

Danza el antro entre las lenguas del olvido del lugar

sono

anto

Danza el otro desde limbos de la infancia bárbara

sono

anto

Danza el astro en el hombro del recuerdo del todo

sono

anto

*

A dance without language in a time you know all too well

anto

anto

anto

Dancing by yourself smack dab in the middle of the measured speech of the ancients

anto

exo

anto

anto

To dance with the stars, with a woman who will never remember you

exo

anto

anto

anto

*

Es denso el language como un amigo desconocido

sono

anto

Es denso e inseguros murmuramos a las estrellas

sono

anto

Es denso nos perdemos como la luz en un pozo.

micro

*

Dense et lent, sans gages, un ami joue au go et, déconcerté, aussitôt

sono

sono

micro

sono

Se demande : « Est-ce dans sa main que le bonheur se tient, comme une poignée de mûres très lasses ?

sono

sono

Est-ce dans une paire de mots, comme on l'a lue, saine et posée ? »

sono

sono

sono

sono

*

Dans Ceylan s'engagent des ennemis, Joseph, au zoo, et des cons sortent aussitôt

sono

sono

anto

sono

sono

sono

C'est des hommes de l'Est, au bonheur pressé comme un fruit mûr.

sono

sono

L'Est danse et perd le nord, comme Eulalie, folle et nerveuse.

sono

sono

sono

anto

*

1917: Major Wilson sends out a battalion to quell the rebels

Gazette notification n°6 awarding a reward of 2,000 Rix dollars to the head of each rebel leader. Wilbawe, Kiulegedara, Mohottala, Butawe Rate Rala and Ehelepola are beheaded. Their heads rolling like an overturned basket of apples.

And so the rebels burned. Villages, houses, livestock too. Until the English had retaken control.

Burn burn burn burn burn.

exo

Sequence 2

Pablo begins

Imágenes en la pared son enigmas en francés

Las respuestas en otra habitación, en otra lengua

En máscaras africanas, en paneles de la India, en imágenes egipcias.

*

Imagine us in lapse, a red sun, an isthmus entrances

sono sono sono sono

A short pause takes flight and lands softly on canopies

Of green, fighting shadows the mottled light enhances

*

Imaginez-vous dans le giron d'un soleil rouge, animisme en transe,

micro sono sonoµ

Ou au bord de la piscine, ou dedans,

Ou tout l'après-midi à l'ombre apaisée des langues.

anto anto

*

Otherwise (option D), during the entirety of the part of the day that starts after noon, protected from the burning sun of desire by letters, phonema, syllables, words and sentences,

exo

Or else (option C) in the thick wetness of the artificially blue basin where we occasionally swim (even Pablo !),

exo

Or else (option B) on the edge where Badkrukas sit,

exo

Or, finally, (option A), superstitious rapture, in the pants of a recurring ball of fire, picture ourselves.

exo

*

Option dé : du ring t'es rentier, au départ, et aux fédés, c'est tard – Protégé du soleil par un code.

sono sono sono sono sono micro

Option heu : dans une veste très chic, l'artificiel fou de bassan erre,

anto sono sono sono sono

[oui ! Les oies se bercent d'illusions (même pas beau !)

sono sono sono sono

Option elfe : on siège où le père Batman trouva sa cassette.

anto sono sono sono

Option j'ai : le super rapt d'une petite nature, il dépend d'un

anto sono sono sono

courant issu de l'œuvre de Jerry Lee Lewis. Prends-le en photo !

sono

exo

*

H

micro

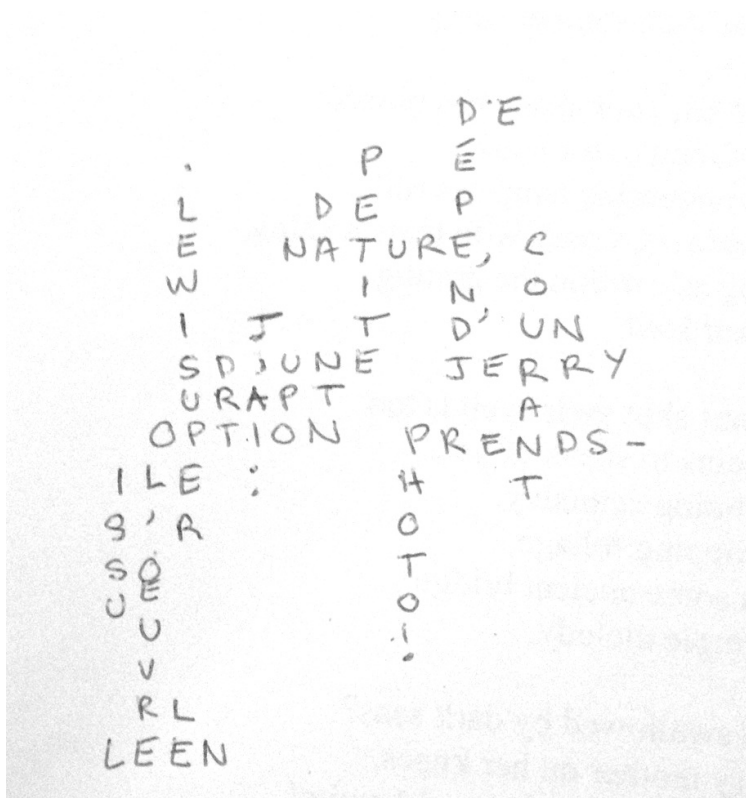
LES
D'ILLUSSIONS
BASSAN
R DE
F T ACR
OPTION HEU;
U A F S I S N
I S E I E C T E B
! S C , E R R E ,
(MÊME O I E S R
L C
BEAU!)
N
T

I

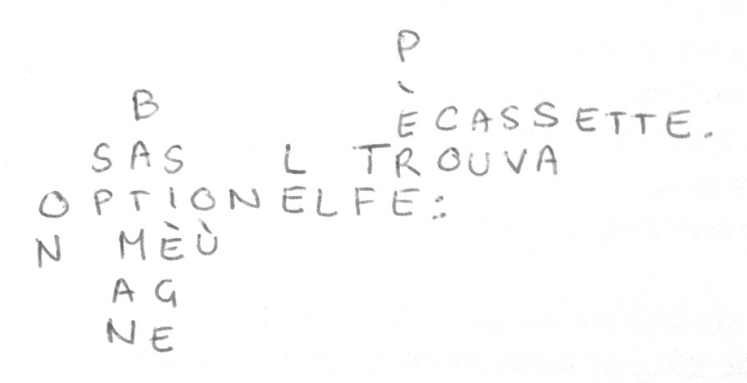
micro

P
R
SOLEIL
T CODE.
E)
G E T
F É D E S , U S P A R
E R E N T I E R ,
O P T I O N D É : D
A ' N A U -
R E G O U
E T S X
)

J
micro



K
micro



*

<en boucle>

Option aaaaah !

Option rubicube !

Option nain de jardin !

Option dépossédé !

<à intercaler>

Traduire le visuel par du sonore trahors le viduel pas du sonsire travel le vidors par du sonsuel

Séquence 3

Chris begins

A split Rilke lays hidden fingers thick with dust
Floral wedding crowns refuse their glassen housing
Middle daughter admits young love for Hugo's bust

*

La cadette – c'est-à-dire Camille – admet qu'elle ne hait point Jung
[et le buste de Hugo
– mais en réalité maintenant elle préfère Hugo Ball.

exo

anto

sono

Les deux autres sœurs sont rangées dans des mansardes

exo

Des portraits vous dévisagent à chaque angle de mur

*

A debt : a thousand meals drunk,
You guys still owe me

sixty bucks

micro micro micro micro

*

Adeptos : mil comidas bebidas,
y vosotros, cabrones, que todavía me debeís
sesenta cabras.

sono

exo

*

C'est nul. Rien à boire ; rien à manger.
Et pour les autres, abracadabra, les prêts hypothécaires.
Ça ne cessera que dans ses bras

anto

anto

sono

anto

sono

*

And will only resume
I still need to drink ! I still need to eat !

anto

Once in his hands.

anto

L'amour peut être abstinence, mais moi je n'ai plus vingt ans.

*

Y el futuro será solo un resumen

sono

Lejos de sus manos

anto

¡ Seguiremos bebiendo ! ¡ Seguiremos comiendo !

anto

anto

El otro pétreo se abstiene, tendremos para siempre la edad de nuestro pasado.

sono

anto

exo

Séquence 4

Irène begins

Non non ce n'est pas le Combray de Proust

On ne s'y couche pas de bonne heure

On y entend souvent dire « Maman d'or ».

*

Ils y malentendent rarement taire « Papa de bronze »

anto

Ils ne s'y lèvent pas de malheur

anto

Oui oui c'est bien le Combrée de l'Outranspo

anto

anto

anto

*

Ils se saoulent d'occasionnels silences,

exo

Notamment quand chacun

Se refuse à dire « géniteur métallique »

*

Her souls of constant noise

sono

anto

Miss a moment : a cha cha in Cancun,

sonoµ

sono&exo

A metal dildo. Cry uncle.

*

Pleure en toute langue ! En arabe, en pachtoune !

Mets ces mots et hante ce chat-chien qui cancanne

sono

sono

La sombre mélodie portée par le Simoun.

*

Reír como en la Torre de Babel ! En guaraní, en japonais !

anto

exo

anto

anto

Mecemos el canto de este minotauro de gato y perro repetido

sono

exo

La sombra cacofónica parte y habla un viento asiático

sono

anto

sono

exo

*

We fall, as if from the Tower of Babel ! Now you speak Guaranese,

anto

exo

and you Japani

The rock song of this bull-headed babelfish tore from the clouds

exo sono&

micro

like cats and dogs and chords and verse, da capo al fine

exo

exo

A silent shadow covers the sky, laughing and babbling as we come

anto

anto

exo

anto

together, katana meets ikebana.

exo

Séquence 5

Jonathan begins

Deux poivrons, du café, des tomates, du vin

Rouge, blanc et rosé, du calva, du bourbon...

Trois cent quatre-vingt-treize euros et dix centimes.

*

Les mots côtoient les mots

Vert, noir ou bordeaux, du coca, du Habsbourg

anto anto anto anto anto

Trois cents romans de Victor et quelques pièces jaunes

exo

*

Mo' words mo' money, mo' money mo' words

sono&exo

Black, white, Go, are you bored yet ? No

anto

sono&exo

Three hundred novels in attached files : Victory !

exo

sono

*

Meno colori meno sentimenti, meno sentimenti meno colori

anto

anto

Dal bianco al nero, di voi mai mi stanco

In tre cento novelle di vittoriani amori

anto

*

Más manifestaciones cromáticas visuales más impresiones emocionales subjetivas, pero no

anto exo

anto exo

micro

surtir y mentir más calores

sono

anto

sono

En todas las frecuencias del espectro, debo más y me estanco

exo

sono

Entre centón y novela, los derrotados del amor

sono

anto

*

Herculean incarnations of gradient sentiment : internal convictions flattened by glacial

exo

exo

anto

anto

[falsehood

By these legion shades of gray have I made my fortune, trapped here

exo

anto

anto

Between plagiarism, fiction and Sade's special brand of love

exo

exo

*

Des fesses leur carnation fait grandir le désir - les doutes externes et la chaleur interne

micro

sono

anto

anto

Mille nuances de rose qui font mon bonheur

anto

Entre rythme, friction et amour jamais triste.

sono

antoµ

Sequence 6

Santiago begins

L'homme au micro

Se cambre

Et l'exauce tantôt.

*

Lily is so big

anto anto

Arching her back

exo

Soon to grant L –

micro

*

L'esaudire prossimo dei desideri di L

exo

exo

Percorre brevemente la sua schiena

Scatenando d'improvviso la cascata di stelle

*

Less Southern, far from the fears of the letter,

sono

anto

exo

Forever running on nobody's skin

anto

anto

sono

Scatting, improvising, like the scat of the stars

sono

*

Ni aussi marseillais, ni même angoumois et tellement loin d'être fougueux dans cette

exo

anto

[correspondance

Ruiselant toujours par travers des capillaires anonymes

exo

anto

Mordre ! à l'improviste, ad astra par alia stercore

exo

*

Bon j'en ai marre, ça y est, l'engouement s'affaiblit et plonge dans

sono

sono

anto

l'étang —

micro

Il danse, rue puis se lance dans l'air, ânonne à travers ses larmes —

micro

sono

sonomicro

Je m'y attendais, mais quand même, c'est hard-core !

anto

sono

*

Good ! I'm sick of it, there it is, the inckeeekness weakens itself and
dives in the being —

He dances, he streets and spears in the aria —
It was expected, but still, a boner again.

Séquence 7

Lily begins

A shoddy body reassembled

In stars that stair

Way stares away the light

*

Un corps consolidé explosant en plein air

anto

anto

D'une maison hantée – ou plutôt en elle

Eruption en marches dans corridor désert

*

Un alma con soledad expele un santo bajo tierra.

anto

sono

micro

anto

Don. Pero el sonido en té se arrastra hacia él

sono micro

sono&anto

Como volcan en marcha contra el dolor de ser

sono

anto

sono

*

Une mère absolue, l'âme du pater familias, l'ancienne bêche d'une anfractuosité

micro&anto

sono

sono

sono&exo

[consacr e

Bénédiction. Or, l'arrière-son d'une vingtième lettre s'abaisse vers la douzième.

exo

sono&exo

sono&exo

  l'instar du volcan d'un sphinx guerrier à l'encontre d'un calvaire de l'existence.

exo

micro&exo

micro&exo

exo

*

Univers relatif,  ne par terre, nouvel outil pour creuser la faille du doute.

sono anto sono

anto

anto

La bonne diction, c'est parler d'or avec arrière-pens e, sans s'élever vers la lettre

sono

anto

toujours trop aim e, toujours trop douce.

sonomicro

On peut voler jusqu'au cœur d'une étoile si l'on n'est pas trop con, si l'on n'est pas contre

micro

micro

micro

[le mélange explosif et étrange d'un bon verre avec quelques stances.

sonomicro

sonomicro

*

A unique verse in a flower bed, laughing soft,
Robbed in its web the vagina of an angel,
Where a pound is strewn with green reprimands.

*

L'averse se délie. Flot rance, l'eau figée coule
Roucoule, se dérobe. Ô, vagis, Vangelis !
Emparouille les vers de tes pères en vadrouille.